

Porównanie tłumaczeń Amosa 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym właśnie dniu – oświadczenie JAHWE – sprawię, że słońce zajdzie w południe i mrokiem okryję ziemię w jasny dzień.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym właśnie dniu — oświadcza Wszechmocny JAHWE — sprawię, że słońce zajdzie w południe i mrok ogarnie ziemię w jasny dzień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu, mówi Pan BÓG, sprawię, że słońce zajdzie o południu, i przyprowadzę na ziemię ciemność w jasny dzień;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dnia onego, mówi panujący Pan, sprawię, że słońce zajdzie o południu, i przywiodę ciemność na ziemię w dzień jasny;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie dnia onego, mówi JAHWE Bóg: Zajdzie słońce w południe, i uczynię, że się zaćmi ziemia w dzień jasności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Owego dnia - wyrocznia Pana Boga - zajdzie słońce w południe i w jasny dzień zaciemnię ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu, mówi Wszechmogący Pan, sprawię, że słońce zajdzie w południe, i mrokiem okryję ziemię w biały dzień,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu – wyrocznia Pana BOGA – sprawię, że zajdzie słońce w południe i mrokiem okryję ziemię w biały dzień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyrocznia JAHWE BOGA: W tym dniu słońce zajdzie w południe i w środku dnia zapadną ciemności na ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu - mówi Jahwe-Pan - rozkażę słońcu zejść w południe i okryję ziemię ciemnością w jasny dzień;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде в тому дні, говорить Господь, і сонце зайде в полудне, і потемніє на землі в дні світла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ów dzień się stanie – mówi Pan, WIEKUISTY, że każę słońcu zejść w południe i w jasny dzień przyprowadzę na ziemię ciemność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” I stanie się w owym dniu – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – że za moją sprawą słońce zajdzie w samo południe i ciemność nastanie w tej ziemi w jasny dzień.

¹⁾ <x>470 24:29-31</x>; <x>470 27:45</x>; <x>730 6:12</x>; <x>730 8:12</x>